

[9] De Latinitate tua falso suspecta responsum à me
per litteras brevi accipies. Nam in multis, quod tuo iudicio et
cuiusquam fiat salvo, plurimum dissentio.

Haec subito exaravi, quae ut in bonam accipias partem,
vehementer oro.

Tubingae, XIII. Aprilis 77.

Tuus Nicodemus Frischlinus

Poëta coronatus etc.

Supplement II

*Nicodemus Frischlin an Bonaventura Vulcanius (in
Basel)*

Tübingen, 26. Juli 1577

a: UB Leiden, VUL. 105, III. – Autographe Ausfertigung mit Siegel,
1 Bl.

A: HERMAN DE VRIES DE HECKELINGEN, *Correspondance de Bonaven-
tura Vulcanius pendant son séjour à Cologne, Genève et Bâle*
(1573–1577), Den Haag 1923, S. 469–471. – Textkritische Edition.

Vorlage ist a.

[1] Frischlin beklagt das Unrecht, das seiner Kallimachos-
Ausgabe widerfahre, wie es Vulcanius vorhergesagt habe.
[2] Vor vier Jahren habe er eine Übersetzung der Hymnen
des Kallimachos an Estienne geschickt, der diese vor einer
Veröffentlichung prüfen sollte. Stattdessen habe Estienne
Frischlins Version unverändert abgedruckt und mit eigenen
Kommentaren versehen. [3] Selbstverständlich hätte Frisch-
lin seinen Text verbessert, wenn er sich nicht auf Estienne
verlassen hätte. Seine Übersetzung sei noch nicht für die
öffentliche Kritik freigegeben gewesen. [4] Seine Aristo-
phanes-Ausgabe und seine Argonautika-Übersetzung wolle
er einem vertrauenswürdigen Drucker übergeben, den er mit
Vulcanius' Hilfe leicht finden könne. [5] Er gratuliert
Vulcanius zu seiner Isidor-Ausgabe und bietet ihm für ein
Exemplar derselben seine Rebecca und seine De nuptiis an.
[6] Crusius erwidere die Grüße des Vulcanius.

89 multis] durch Tintenfleck verwischt. 92 oro] Es folgt ~.

88 De...suspecta] HENRI ESTIENNE, De Latinitate falso suspecta, Genf
1576. 89 per litteras] Ein weiteres Schreiben Frischlins an Estienne ist
nicht überliefert.

Doctissimo viro B. Vulcanio Basileae in officina libraria
Henricpetrina degenti, amico suo haud vulgari.

S.

[1] Rectè ominatus es per Deum immortalem, mi Vulcani.
Quis enim huiusmodi Aristarchum, qualem meus expertus
est nuper Callimachus, non reformidet, cui praepostera
censura non nauseam et dolorem moveat? [2] Miseram ante
quatuor annos ferè Hymnorum Callimachi versionem
H. Stephano primùm, ut emendaret aut de erratis per literas
me commoneret, ac deinde, ut in lucem emitteret.

Ille ex duobus neutrum praestitit. Nam neque naevos sustulit
ipse neque me de illis praemonuit. Sed ut scripti errant
Hymni, ita edidit ac suam limam ita adhibuit, ut omnes errata
mea videant et H. Stephani censuram ante oculos cernant.

Quid hoc rei est, bonaene fidei opus; an Gallicae aut (ne toti
genti, quod paucorum est, tribuere videar) Stephaneae?

[3] Ego meos naevos ipse auferre et emendare potuissem,
nisi fide atque amicitia illius nixus fuisset. Adde, quòd mea
nondum erant publici iuris, in quae illi publica
animadversione grassari licuisset.

II,1 Doctissimo...2 vulgari] *trichterförmig geschrieben*. 10 me] *im Wort verbessert*. 11 ex duobus] *am Rand ergänzt*. 15 bonaene] *bonae ne*.

II,1 officina...2 Henricpetrina] *Heinrich Petri (1508–1579) war seit 1528 in Basel als Buchdrucker tätig. Vulcanius (1538–1614) hielt sich von 1575 bis 1577 dort auf.* 4 ominatus es] *Ein vorhergehender Briefkontakt zwischen Frischlin und Vulcanius ist nicht überliefert.* 5 Aristarchum] *Der Grammatiker Aristarchos von Samothrake († 144 v. Chr.) gilt wegen einer entsprechenden Bemerkung Ciceros (Epistulae ad Atticum I,14,3) sprichwörtlich als strenger Kritiker.* 6 Callimachus] *NICODEMUS FRISCHLIN, Callimachi hymni et epigrammata, Genf 1577.* 7 Miseram... 9 H. Stephano] *Die Übersendung des Kallimachos-Manuskripts an Estienne ist ansonsten nicht belegt.* 8 Hymnorum...versionem] *Gemeint ist Frischlins Prosa-Übersetzung, veröffentlicht bei FRISCHLIN, Callimachus 1577, I, S. 1–52.* 9 H. Stephano] *Henri Estienne (1531–1598) war der Verleger von Frischlins Genfer Kallimachos-Ausgabe.* 13 omnes...14 cernant] *vgl. dazu Frischlins Brief an Estienne vom 13. April 1577 (Supplement I). Vulcanius war dieser Vorgang bereits bekannt: Im Mai 1577 schrieb er an Joachim Camerarius d. J.: Henrici Stephani opera uti non libet. Neque enim mihi placet religiosa illius hominis, quam tantopere ipse iactat, diligentia aut potius supervacanea in alienis laboribus curiositas, qua et Serranum, cuius Platonem Graecolatium excudit, et Frischlinum, cuius Callimachum nuper edidit, infensissimos habet (VRIES DE HECKELINGEN, Correspondance, S. 256f.).*

- [4] Sed transeant ista. Mihi certe non persuadebit οὐδ' ἂν πεῖσῃ, ut Aristophanem meum et Rhodium Apollonium ei concedam. Ubi ad unguem castigavero, fidum Typographum vel tua opera interveniente faciliè inveniam.
- 25 [5] De Isidoro tuo valdè tibi et Reipub. gratulor eumque quam primum videre gestio. Ubi videro, faciam te meae Rebeccae et septem Heroicorum de Nuptiis Vvirtembergicis participem.
- 30 [6] Interim vale, mi Vulcani, et salutem ad Crusium missam ab eodem cum favore recipe. Tubingae, 26. Iulii 77.
- Tuus Nicod. Frischlinus
P. L., professor Tubingensis

22 Aristophanem meum] *Frischlins Aristophanes-Ausgabe erschien 1586 bei Johann Spieß in Frankfurt am Main mit Frischlins Übersetzungen von fünf Komödien des Aristophanes. In seinem Brief an Estienne vom 12. November 1576 (StUB Bremen, MS. A. VIII, fol. 420^r–421^v) erwähnt Frischlin den Abschluss der Übersetzung von drei Komödien. | Rhodium Apollonium] Zu Frischlins nicht realisiertem Plan, bei Estienne eine Übersetzung der Argonautika des Apollonios von Rhodos zu veröffentlichen, s. auch Frischlins Brief an Estienne vom 12. November 1576 und Supplement I, § 1. 25 Isidoro tuo] *BONAVENTURA VULCANIUS, Isidori Hispalensis Episcopi Originum et Martiani Capellae De nuptiis Philologiae et Mercurii libri, Basel 1577. | Reipub.] Reipublicae. 26 faciam...28 participem] Ein weiterer Kontakt zwischen Frischlin und Vulcanius ist nicht nachgewiesen. 27 meae Rebeccae] *NICODEMUS FRISCHLIN, Rebecca, Frankfurt am Main 1576. | septem...28 Vvirtembergicis] *NICODEMUS FRISCHLIN, De nuptiis illustrissimi principis Ludovici Ducis Wirtembergici, Tübingen 1577. 29 Crusium] *Martin Crusius (1526–1607) war seit 1559 Professor für Latein und Griechisch, seit 1564 auch für Rhetorik in Tübingen. 32 P. L.] Poeta Laureatus.*****